Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś młodsi spowili go i wyniósłszy pogrzebali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młodsi tymczasem powstali, owinęli go, wynieśli i pogrzebali. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy zaś młodsi zawinęli\* go i wyniósłszy pogrzebali. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś młodsi spowili go i wyniósłszy pogrzebali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młodsi wiekiem zajęli się zmarłym. Owinęli go, wynieśli i pogrzebali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Młodsi wstali, owinęli go, wynieśli i pogrzebali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy młodzieńcy, porwali go, a wyniósłszy pogrzebli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy młodzieńcy, znieśli go na stronę, a wyniózszy pogrzebli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodsi zaś mężczyźni wstali, owinęli go, wynieśli i pogrzebali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młodsi zaś wstali, owinęli go, wynieśli i pogrzebali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodsi natomiast wstali, owinęli go, wynieśli i pogrzebali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodzieńcy wstali, owinęli go w prześcieradło, wynieśli i pochowali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A młodsi powstawszy owinęli go, wynieśli i pogrzebali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kilku młodych ludzi podeszło do niego, owinęli go w prześcieradło, wynieśli i pochowali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstali młodzi ludzie, przykryli go, wynieśli i pochowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юнаки встали, обгорнули його, винесли й поховали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A młodsi wstali, szczelnie go owinęli, wynieśli i pogrzebali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstali młodzi ludzie, owinęli jego ciało całunem, wynieśli i pochowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A młodsi mężczyźni wstali, owinęli go w płótna i wyniósłszy pogrzebali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Młodsi mężczyźni zawinęli ciało Ananiasza, wynieśli je i pogrzebali. |

1. 1) Możliwe także: "opakowali". [↑](#footnote-ref-2)